

Olga Ginesi (1894-1943): recuperación de una voz

Olga Ginesi (1894-1943): recovery of a voice

Judith Riquelme Ríos

Archivo Judío de Chile

Correo electrónico

riquelme.judith@gmail.com

Resumen

El artículo describe y analiza aspectos concretos de la vida personal y profesional de Olga Ginesi en el contexto de la Italia fascista y la Segunda Guerra Mundial. El objetivo es comprender el pasado y presente de dicha aproximación y dar a conocer su legado creativo como autora de libros infantiles.

El artículo se organiza en cuatro apartados. Primero, se analiza brevemente el entorno de los escritores y las pautas culturales surgidas en el periodo estudiado.

Segundo, se estudia la biografía de Ginesi.

Tercero, se hace referencia a la producción bibliográfica que surge en su trayectoria.

Y, finalmente, se examinan los primeros pasos de las implicancias de su prematura desaparición.

Palabras clave: Literatura infantil italiana; Escritoras Infantiles; Shoá.

Abstract:

The article describes and analyzes specific aspects of Olga Ginesi's personal and professional life in the context of fascist Italy and the Second World War. The objective of understanding the past and present of this approach and making known her legacy as a creative author of children's books.

The article is organized into four sections. First, the writers' environment and the cultural patterns that emerged in the period studied are briefly analyzed.

Second, Ginesi's biography is studied.

Third, reference is made to the bibliographic production that arises in his career.

And finally, the first steps of the implications of its premature disappearance are examined.

Keywords: Children's literature; Shoah; writers.

Entorno y pautas culturales

Durante el siglo XIX los niños compartían lugares de vida y normas rigurosas al igual que los adultos, no existían espacios especialmente reservados para su desarrollo y sus derechos estaban lejos de ser respetados. La atención a la infancia emerge con fuerza después de la Primera Guerra Mundial, el mundo busca recobrase de la devastación, la atención se vuelca en niños huérfanos y la necesidad de proporcionarles una protección especial fue enunciada en la Declaración de Ginebra, adoptada por la Quinta Asamblea General de la Sociedad de Naciones en 1924¹.

Se instala en el mundo el interés por el bienestar de los niños y se asocia el libro a la educación². Los autores escriben libros orientados y ajustados a la imaginación infantil. Se pretende pasar de los

¹ Convención sobre los Derechos del niño <https://www.ohchr.org/sp/professionalinterest/pages/crc.aspx>

² En 1860 en Chile se promulgó la Ley General de Instrucción Primaria. El censo de 1854 indica que por cada 7,4 habitantes había uno que sabía leer y por cada 9,4 uno que sabía escribir. Para 1907 el número de personas analfabetas aún era muy alto. Un 48,4% de la población no sabía leer. Sólo en 1920 se publica Ley de Instrucción Primaria Obligatoria, la cual señala que el Estado ofrecerá educación básica gratuita a las personas de uno y otro sexo. Hasta esa época eran pocos los adultos y niños que tenían acceso a la lectura y los libros. Leer era un privilegio. Durante esos años se sentaron las bases para el desarrollo de la edición de libros para niños. Si se mira el contexto mundial se comprende esta tendencia que va, precisamente, hacia una mirada más inclusiva en una nación de ciudadanos "libres e iguales" <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=24146>

susurros y las voces de las madres y abuelas; de los versos, rimas, canciones de cuna y los cuentos hacia un espacio de formación didáctica para los futuros ciudadanos.

La oralidad es el primer acercamiento a la lectura.

El amor a la lectura comienza con el disfrute de la escucha cuando otro narra o lee, es ahí que la imaginación se despliega con sus propias fuerzas, permitiendo el desenvolvimiento de la capacidad de crear imágenes mentales, y la estructuración de pensamientos propios.

A fines de la década de 1920 en Europa la producción editorial enfocada en la niñez coincide con el interés por difundir la lectura en los niños con claros propósitos formativos. Italia no es una excepción y en varios puntos del mundo donde habitaban emigrantes italianos la literatura para niños está al servicio del régimen fascista- (Bortolon, 2018). Una vez más los acontecimientos sociales, políticos y económicos se presentan, como siempre, entrelazados como hilos de una red, sin posibilidad de separación.

En 1920 en Múnich Alemania, luego de la primera reunión pública del partido nazi, la agenda política del partido exige la pureza racial en Alemania, e identifica a los judíos como enemigos. En el punto 4 determina que "*ningún judío, por lo tanto, puede formar parte de la nación*".³ La inclusión de productos culturales producidos por judíos quedan rápidamente fuera del circuito literario entre otras áreas.

En Inglaterra, ante el resquebrajamiento de todos los pilares que sostienen la libertad de la vida individual y social del momento, un grupo de intelectuales liderados por la escritora Catharine Amy Dawson-Scott (1865 – 1934).⁴, fundó en 1921, PEN Internacional una organización apolítica, que se ocupará de apoyar las buenas relaciones en el ámbito de la literatura internacional, y trabajar en pro de la libertad de expresión en cualquier lugar donde ésta estuviera en peligro.

³ <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/nazi-racism>

⁴ Esta prolífica escritora publica inicialmente su trabajo utilizando seudónimos, para su primera novela "La historia de Anna Beames" utiliza el seudónimo de Mrs. Sappho. Dos años más tarde llegó su segunda novela, "The Burden", ahora se presenta con el nombre de CA Dawson Scott. Ella lanzó siete libros hasta el estallido de la Primera Guerra Mundial en 1914, y escribió además poesía. Su generosidad creativa la lleva en 1917 a organizar "To-Morrow Club", con el objetivo de atraer futuros escritores, poetas y brindarles la oportunidad de relacionarse con grupos de consagrados para intercambiar ideas, consejos y experiencias. Es reconocida como la primera presidente del PEN Club.

Mientras en Polonia emerge la figura de Janusz Korczak⁵ (1878-1942) pediatra pionero en investigación de la infancia, lector apasionado, escritor de cuentos infantiles, expone con solidez opiniones en favor de la protección de los niños, este compromiso fue el hilo conductor de su vida. Su experiencia de trabajo con niños víctimas de violencia y discriminación consideraba esencial que los niños tengan “*sus propios derechos*” de modo de redelinear las relaciones intergeneracionales y que estas estuvieran basadas en el reconocimiento y respeto (Liebel, 2019).

La ola de antisemitismo penetró las capas sociales de la humanidad en aquel tiempo y los nazis pusieron en una lista negra a los comunistas, los judíos y los escritores de ideas liberales.

Con el surgimiento y expansión del nazismo la mayoría del colectivo judío de intelectuales se hallaban en el exilio, o en campos de exterminio, mientras que sobre la producción editorial se establece la prohibición de publicar autores judíos. Época oscura en el mundo.

Los autores judíos de literatura infantil que lograron sobrevivir a la guerra y perseveraron en su trabajo, han sido un aporte al mundo de la narrativa infantil, tal es el caso de Mirna Lobe⁶, Lev Kasil⁷ entre otros. La literatura para niños de la época contenía elementos literarios comunes.

La escritura de Ginesi, no está permeada por la tradición judía. Los autores judíos de la época abordan facetas de la diversidad humana y desde lo singular sus palabras se vuelven precisamente universales.

En todo momento ha habido escritores y lectores, resplandecientes que han alcanzado la *inmortalidad* a través de la escritura y lectura. Los primeros expanden sus ideas y los últimos encuentran un lugar a sus anhelos en territorios ilimitados.

⁵ Korczak, nació en Varsovia en una familia judía con una larga historia de asimilación a la cultura polaca, padre abogado y abuelo vidriero. Su verdadero nombre era Henrik Goldszmit, tuvo una infancia feliz, sin embargo, se rompió abruptamente cuando tenía once años, por la muerte de su padre, una tragedia que no sólo le quitó un padre cariñoso, sino que dejó a la familia sin los medios de sustento. Los siguientes años fueron tiempos difíciles. En su adolescencia, Korczak se convirtió en el único apoyo económico de las mujeres de la familia (madre, abuela y hermana), hacía clases privadas y aceptó un trabajo en la biblioteca pública cercana así entró en contacto directo con la pobreza que afectaba a los residentes del distrito. Más tarde se convirtió en médico, escritor y destacado impulsor de las corrientes renovadoras de la pedagogía en Polonia. Entre sus obras traducidas al español podemos mencionar: Como amar a un niño; Cuando vuelva a ser niño; Diario del Ghetto, Moshki, Joshki y Srule (1910) El pequeño rey Mateo (1923).

⁶ Mirna Lobe nacida Hilde Mirjam Rosenthal nació en 1913, en Goeriltz Schlesien, después de que Hitler llegó al poder logró emigrar a Palestina. Publicó su primer libro infantil en 1947 y en él narra la historia de un niño emigrante. El talento de Mirna fue reconocido con el Premio Nacional Austríaco de Literatura Juvenil (1958 y 1965), y con el Premio de la Ciudad de Viena (1961, 1965, 1968, y 1970). Su obra ha sido traducida a varios idiomas.

⁷ Lev Abrámovich Kassil nació en Pokróvskaya Slobodá en 1905 narra la vida rusa, escribió sobre la vida de los adolescentes rusos. Recibió el premio Stalin en 1950.

Por momentos se ha intentado oscurecer la vida humana, silenciar las palabras y enmudecer a sus autores. La ferocidad dictatorial se ha enfocado en los creadores, en los diferentes, los ha perseguido, hostigados y falsamente enjuiciados. Obras y creadores han sido amenazados, “eliminados” o “borrados”. Los pensamientos e ideas contenidas en los libros son el reflejo del sujeto social, desde donde se deposita el conocimiento que despliega la consciencia humana.

“las llamas que aniquilan palabras estallan a veces de forma accidental, pero en muchas ocasiones son intencionadas. Quemar libros es un empeño absurdo que se repite con terquedad a lo largo de los siglos, desde Mesopotamia hasta el presente”. (Vallejo, p.217)

Para algunos el miedo al encuentro entre escritor y lector es despavorido pues al parecer podría ser la oportunidad de esclarecer un amplio universo de posibilidades. Ahora bien, el valor simbólico de las palabras varían en cada etapa de la historia. Para el historiador Roger Chartier⁸, toda narración literaria, es otra forma de narración de la historia, y no es posible pensar en las obras de creación artística, sin mirar el contexto y observar la presencia de ese contexto en la obra. (Chartier, 1999, p.123).

Cabe recordar las palabras de Heine (1797-1856)⁹: *“Dort, wo man Bücher verbrennt, verbrennt man am Ende auch Menschen.”* ("Donde queman libros, también terminas quemando personas").

La quema de libros, ejecutada el miércoles 10 de mayo de 1933 bajo órdenes del ministro de propaganda nazi Joseph Goebbels, se ejecutó en Berlín y en otras 22 ciudades alemanas. El nazismo eliminó y confiscó millones de libros en Alemania, Austria, Checoslovaquia, Polonia y otros países invadidos. El nazismo buscó uniformar organizaciones profesionales y culturales con la ideología y política nazi¹⁰

El adoctrinamiento a los niños a través de la literatura era parte de la política de Estado en la Alemania nazi, desde 1936 todos los niños alemanes recibían cuentos infantiles de niños que crecían para servir a Hitler. En 1938, el periódico Der Stürmer público El hongo venenoso, impulsaba sentimientos de odio y temor a los judíos, facilitando conocer el discurso racista del nazismo.

⁸ Roger Chartier, nació en Lyon, Francia a finales de la Segunda Guerra Mundial en 1945.

⁹ Christian Johann Heinrich Heine es considerado uno de los poetas románticos alemanes más importantes del siglo XIX. Nacido en una familia de judíos alemanes asimilados. En 1835, las autoridades alemanas prohibieron su trabajo. Vivió sus últimos años en el exilio.

¹⁰ <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/book-burning>

La historia se compone de diversos relatos vinculados entre sí, pero, a la vez, muy diferentes. Uno de ellos es esbozado brevemente a continuación, e intenta narrar el camino de la figura de la escritora de literatura para niños, Olga Ginesi.

Literatura infantil

El mercado de libros para niños en la década de los 20 es amplio, aún cuando siguen disponibles sólo para las elites. Ahora bien, en el contexto del antisemitismo la preocupación, era dar forma a una sociedad ordenada, y a personas obedientes a la patria.

La literatura para niños es un espacio de representación simbólica, situado en un contexto sociocultural. Un cuento elegido y contado de forma adecuada es mucho más que un simple entretenimiento. Acompaña a los niños en su desarrollo emocional, psicosocial, lingüístico, cognitivo e incluso físico. Entrega a los adultos una manera creativa y adecuada para acercar conocimientos y saberes de la vida cotidiana a los niños, por ejemplo, la historia. Autores y escritos, reflejan los grandes cambios experimentados por la sociedad contemporánea. Sin duda la literatura es capaz de hacer aflorar el potencial creativo, y es un recurso pedagógico de inagotable valor.

El escritor chileno Manuel Peña Muñoz señala que la literatura es una sola, sin embargo, reconoce que la literatura infantil es una gran rama de la gran literatura y que su origen está en la oralidad. El encuentro entre las palabras y las emociones mantiene el espíritu.

Quizás, ya no tenemos las palabras que pronunciaba la abuela en nuestra memoria cuando escuchábamos sus cuentos, fábulas o poemas, pero si los tonos de su voz... la alegría y suspensos del relato.

Si bien, la literatura para niños se desarrolló como género en la segunda mitad del siglo XVIII, algunas prácticas siguen atadas a técnicas para formar lectores de élite más que al simple disfrute.

Según Cervera¹¹ En la actualidad se busca la “construcción de conciencia” la lectura es la *llave* a otros mundos, y los autores que escriben pensando en los niños han desarrollado de forma espectacular la literatura infantil en el siglo XX. Las posibilidades de la práctica de la lectura permiten, por una parte, convertir la información en conocimiento y por otra en enriquecimiento personal, a través de las emociones, la recreación imaginativa y la diversidad intelectual.

¹¹ http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-literatura-infantil-en-la-construccion-de-la-conciencia-del-nino--0/html/ffbceca0-82b1-11df-acc7-002185ce6064_5.html

Régimen fascista (1930-1943)

Italia en líneas generales, no es ajena al antisemitismo, tampoco lo es el mundo editorial de la época. En esos años se imprimieron textos para niños que se convirtieron en herramientas a través de las cuales se acompañó la educación esperada por la dictadura fascista. También se toleró la censura que anuló a los escritores judíos.

Históricamente ha habido un número importante de judíos en Italia. Entre los años 1900 a 1920 los judíos están insertos en la sociedad italiana, ocupan oficios, profesiones y cargos importantes en diferentes ámbitos de ella, son una pieza fundamental del tejido socio cultural.

Durante la instalación de régimen fascista, en los primeros años, Mussolini señaló:

*" En Italia no hay absolutamente ninguna diferencia entre judíos y no judíos, en todos los campos, desde la religión, la política, las armas, la economía ... la nueva Sionne, los judíos italianos, lo tienen aquí, en esta hermosa tierra nuestra "*¹²

Pero entre 1937 a 1938, siguiendo el ejemplo del nazismo extendió una campaña de prensa sistemática que involucró a todos los periódicos e hizo circular acusaciones y estereotipos antisemitas con gran virulencia. En 1938 ordenó los primeros censos para verificar la consistencia de la presencia judía y comenzó a elaborar la definición legal de judío¹³.

Lorenza Mussetti, menciona que en Italia el racismo fue una imposición política más que un rasgo propio del modo de ser italiano y escasamente apoyada por los italianos. Además, el judaísmo italiano era más bien religioso, íntimo, por lo que no se consideraba que ser judío fuese motivo de separación de la sociedad. (2008 p.91-97). Esta posición subestima el papel del fascismo en el desarrollo de la política contra los judíos. El fascismo se comprometió a construir la llamada "raza blanca" y a difundir las nuevas consignas, especialmente en escuelas y universidades. En julio de 1938 se publicó el texto teórico "Manifiesto della razza", bajo indicaciones de Mussolini¹⁴. Este documento indica que "existen razas humanas" y que "los judíos no pertenecen a la raza italiana". De este modo se explicita

¹² "In Italia non si fa assolutamente nessuna differenza fra ebrei e non ebrei, in tutti i campi, dalla religione, alla politica, alle armi, all'economia... la nuova Sionne, gli ebrei italiani, l'hanno qui, in questa nostra adorabile terra". <http://www.storiaxisecolo.it/fascismo/fascismo18.htm>

¹³ <http://www.museoshoah.it/>

¹⁴ <https://www.bbc.com/mundo/noticias-47576763>

el enfoque racista-biológico que el gobierno pretendía dar a la cuestión judía. Las normativas de expulsión se hacen presente¹⁵

La propaganda en los medios de prensa del antisemitismo fascista tomó a la mayoría de los judíos italianos por sorpresa, aunque algunos comenzaron a vislumbrar sus alcances y la compleja situación que se avecinaba.

El antisemitismo permea la vida¹⁶ del mundo en aquel tiempo.

Gabriela Mistral¹⁷, de viaje en Italia, en conversación con la poetisa Ada Negri¹⁸, es informada por la poetisa italiana sobre las ansias de Mussolini de intervenir todas las áreas de la vida italiana.

*“...se le debe, dice, el aire respirable del orden, la solidez en que ahora se asientan las instituciones...trabajo, historia, literatura, todo. Añade a su juicio político su impresión personal del amigo. Yo la escucho con profundo respeto, sin dejar de contar, a mi vez, lo que he visto en mis siete meses en Italia y lo que se lee en la prensa de oposición...”*¹⁹

Luego de la censura a los intelectuales judíos, el fascismo italiano continuó con la publicación de textos escolares para acercar el discurso de noción de patria. Estos alcanzaron a los italianos residentes fuera del país. (Bortolon, 2018)

¹⁵ <http://www.annapizzuti.it/normativa/novembre1938.php>

¹⁶ <http://www.annapizzuti.it/>

¹⁷ Gabriela Mistral se encontraba acompañada en esta visita por el cónsul chileno en Italia quien organizó el encuentro.

¹⁸ Ada Negri (1870-1945) poeta italiana. Por decreto ministerial, Negri fue nombrada profesora de la escuela normal Gaetana Agnesi de Milán. Tras trasladarse a la capital lombarda, entra en contacto con miembros del Partido Socialista Italiano, como Filippo Turati, Benito Mussolini y Anna Kuliscioff.

Después de regresar de Suiza a Italia, en tiempo de guerra Ada se unió al Comité Nacional de Mujeres para la Defensa de la Patria y se acercó a las posiciones de Mussolini. También conoce a Ettore Patrizi, un joven intelectual con el que se compromete. En torno a la figura de Ada Negri en los últimos años se cierne el mito de la poetisa y maestra de origen humilde que denuncia la miseria y explotación de los humildes y oprimidos con gritos de rabia y dolor. Su obra más importante es Estrella matutina, novela autobiográfica. Mussolini le dio un premio que llevaba su nombre. Ada Negri murió en Milán en enero de 1945. Su obra no gozó de gran éxito a partir de la posguerra, pagando así la adhesión al régimen fascista sobre todo. <https://artsandculture.google.com/partner/biblioteca-sormani>

¹⁹ Mistral, Gabriela, 1889-1957. Con Ada Negri [manuscrito] [Gabriela Mistral]. Archivo del Escritor. Disponible en Biblioteca Nacional Digital de Chile <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/623/w3-article-137164.html>. Accedido en 19/9/2021.

Es en este entorno, socio cultural que la cotidianeidad artística creativa comienza a cargar la influencia del antisemitismo y su temible persecución. Las familias judías, tuvieron que sufrir discriminación debido a las leyes raciales primero y la ocupación alemana después.

Olga: rasgos de un origen.

Lugo Provincia de Ravenna, (norte de Italia), durante siglos contó con una comunidad judía culta participativa e integrada.



*Fotografía 1: Vista del lago Maggiore.
Fuente: Casa della Resistenza
Fondotoce.*

La tranquilidad de sus paisajes a lo largo de la costa del Adriático, dunas y pinares fueron parte de los escenarios que inspiraron a la escritora Olga Ginesi.

Desde el punto de vista de las fuentes documentales y bibliográficas resulta difícil investigar a Ginesi. La escasa bibliografía preservada ha sido un desafío para este artículo, más aún los escasos registros de su vida. Utilizamos prensa, archivos históricos y testimonios orales que nos permitieron reconstruir de forma primigenia las distintas dimensiones de su figura. Seguir sus pasos ha sido difícil y es en ese sentido, que cualquier persona es un eslabón que lleva a seguir alguna pista sobre ella y su obra.

Comenzar teniendo presente que Olga Ginesi Castelfranchi fue en primer lugar una italiana, que nació en Lugo di Romagna, provincia de Ravenna. Algunas fuentes oficiales revisadas señalan que nació el 14 de julio de 1898 otras que 15 de diciembre de 1894²⁰, una imprecisión de cuatro años... tampoco hay certeza de la fecha de su muerte. Fecha presunta de muerte 21 de septiembre de 1943 según declaración del Tribunal de Verbania de 15/07/1950

²⁰ Para esta fecha la fuente es: <http://digital-library.cdec.it/cdec-web/persona/detail/person-8785/ginesi-olga.html>

Los registros indican que era hija de Ferdinando Ginesi y Ebe Castelfranchi, y que al menos tenía una hermana, Bice y dos sobrinas Silvia²¹ y María Grazia Luzzatto²². También sabemos que era casada con judío italiano Gino Bonfiglioli²³. Este último, figura en las nóminas de 30 Jun 1944 refugiados que intentaron ingresar ilegalmente a Suiza. Entre 1939 y 1945, un total de 15. 519 judíos intentaron entrar a Suiza.²⁴ Al parecer el matrimonio no tuvo hijos, o al menos no encontramos registros de ello.

Olga, pese a la época que le corresponde vivir, se desenvuelve en una diversidad de ambientes, no solo en Italia sino también en el extranjero. Suponemos que frecuentaba a la familia de su hermana en Londres, donde su cuñado Mario Luzzatto²⁵, era director de Pirelli.

Descubrimos una huella, en los escasos registros que localizamos, emerge la primera pista en el Centro di Documentazione Ebraica Contemporánea una fotografía en blanco y negro, en ella, se retrata a un grupo de mujeres. Entre las personas retratadas se identifica a Bice Ginesi Luzzatto, junto a sus hijas Silvia y María Grazia y con otras chicas. Olga es al mismo tiempo hermana y tía.

²¹ Nació Milán el 30 de enero de 1923, estudiante del Liceo Parini de Milán hasta el curso 1937-38 (5º gimnasio) <http://www.snbr.it/luzzatto-silvia/>

²² Maria Grazia, nació en Milán el 1 de agosto de 1925 n 1938 fue expulsada de la escuela debido a las leyes raciales. Continuó así sus estudios en la escuela judía de via Eupili, a cuyo establecimiento también había contribuido su padre Mario. En 1942 los ataques aéreos cada vez más frecuentes sobre Milán indujeron a la familia Luzzatto a dejar Milán para trasladarse a Baveno en la villa "Il Castagneto", que hasta entonces había sido una casa de vacaciones. <http://www.snbr.it/luzzatto-maria-grazia/>

²³ Gino nació el 13 diciembre de 1890. La información sobre su situación de refugiado figura en la base de datos indexada y disponible en USHMM (United States Holocaust Memorial Museum). Registro 1,901 de 21,730

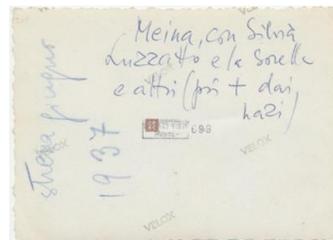
²⁴ Bradley. S. 2017. "Nazismo: Suiza rechazó a menos judíos de lo estimado". www.swissinfo.ch

²⁵ Mario Luzzatto, ingeniero, hijo de Silvio Samuele Luzzatto y Elisa Morpurgo nació en Italia en Milán el 1 de junio de 1890 muerto en la masacre del 21/09/1943. Fue fiscal general y director de Ventas de Neumáticos en Italia y en el extranjero. Tras la promulgación de las leyes raciales, el 2 de diciembre de 1938 Mario Luzzatto presentó una demanda por discriminación, disposición que permitía a algunos judíos, a discreción del Ministerio del Interior, ser exentos de un número limitado de normas persecutorias. A la espera de la aceptación de la solicitud, Luzzatto se mudó con su familia a Londres como director de la sucursal local de Pirelli; con la entrada de Italia en la guerra en junio de 1940, Luzzatto, tras su arresto y la confiscación de sus bienes, pudo repatriarse con su esposa e hijas gracias a la intervención de las autoridades italianas. El 21 de abril de 1941 fue aceptada su solicitud de discriminación, suspendida durante su estancia en Londres. A principios de 1942, obligado a dejar su puesto en la empresa debido a las leyes raciales, fue comisionado por Pirelli para recopilar la historia de la empresa. Tras la llegada de las SS a Baveno, algunos amigos de la familia intentaron persuadir a Mario Luzzatto para que huyera a Suiza. <http://digital-library.cdec.it/cdec-web/personne/detail/person-8827/luzzatto-mario-1.html>

Este registro de días felices es uno de los pocos restos que encontramos de la exterminada familia Luzzato. Según los datos descriptivos la fecha de la toma es junio de 1937, Meina provincia de Novara, región de Piamonte²⁶.



1: Graziella Langer; 2: Silvia Luzzatto; 3: Maria Grazia Luzzatto; 4: Bice Ginesi in Luzzatto



Fotografía 2. Retrato de grupo. / reverso

En el reverso del soporte, escrito a lápiz azul "*Stresa junio de 1937*" y en bolígrafo "*Meina, con Silvia Luzzatto y su hermana y otras (luego + [asesinada] por los nazis)*".

Dos momentos diferentes completan información.



Fotografía 3 vida cotidiana

Fuente <http://www.smbr.it/ginesi-olga/>



Fotografía 4 vida cotidiana

Fuente <http://www.smbr.it/ginesi-olga/>

²⁶ Fuente: Centro di Documentazione Ebraica Contemporánea. Fotografía Registro IDENTIFICADOR 0000043170

Otros dos registros fotográficos recuperados están asociados a Olga Ginesi, pero no existe información que lo confirme.



Fotografía 5 Esta fotografía identifica a María Grazia Luzzatto (1925-1943), una de las sobrinas de Olga Ginesi. Fuente: <http://www.smbri.it/luzzatto-maria-grazia/>

Hoy estas fotografías son una fuente única, auténtica, reflejan un potencial que evoca un momento de vida y entregan los escasos datos que plasma un soporte. Rostros, poses descuidadas, vestimentas y modos de ser. Desde hoy buscamos aproximarnos a las fotografías preocupados de su externalidad en busca de una objetividad inexistente.

Pronto los días de relativa tranquilidad quedaron atrás, la vida cambió sorpresivamente pese a las señales evidentes, las leyes raciales impuestas por el régimen fascista hicieron que en 1938 las obras de Ginesi fueran prohibidas en Italia debido a su ascendencia judía y en 1939 su nombre fue borrado del Municipio de Lugo.

Documento tras documento después de la Shoá, leemos, escuchamos testimonios de víctimas sobrevivientes. Se han recuperado algunas fuentes directas de la catástrofe (fotografías, mapas, artefactos, diarios y memorias) solo escasos registros. No todos están debidamente documentados a pesar de los esfuerzos realizados hasta ahora

No existe un retrato de Olga. Solo fotografías de la vida privada de la familia, ahora bien, no resulta fácil su lectura, no se identifica a los retratados. Las imágenes en blanco y negro ¿Qué respuestas nos pueden dar? Las imágenes proponen imaginar las emociones de sus protagonistas, dejándonos llevar y por un momento recuperarles.

Olga manifestó su interés por la literatura para niños. Publicó sus primeras obras para Ettore Boschi dueño de la editorial Cartoccino y Carroccio²⁷, con sede en Monza.

Algunos retazos de su vida aparecen extendidos en toda su obra.

Nos convoca una mujer, perseguida por el racismo.

Olga es judía, es artista, escribe, ilustra.

No sabemos si tuvo una educación formal, o si habla otros idiomas, si se rodea de un selecto grupo de intelectuales o si su mundo es propio, interior. A través de sus escritos se observa a una mujer creativa, sensible, talentosa, una configuración más que aceptable para la época.

Por su campo de acción pensamos que Ginesi se adentra en sí misma, en busca de belleza y alegría para hacer del mundo que la rodeaba un lugar más llevadero. Escribe para niños, con delicadeza expresa sus ideas.

“Luz, una niña de seis años, con muchos rizos y muchos caprichos...

-Papá, necesito esa muñeca, de veras, la necesito

- ¿La necesitas? -repuso el padre de la pequeña con aire de incredulidad...

La muñeca, que se llamaba Nadia, bonito nombre exótico y que tenía unos ojos purísimamente azules...” (capítulo I, La fuga de los juguetes)

Más adelante en el capítulo III y IV: “*Lentamente fueron extendiéndose como inmensos velos las sombras quietas de la noche...*” los juguetes deciden dejar a su egoísta dueña y buscar niños buenos como nuevos dueños. “...*todos nos queremos escapar...*” conversan sobre lo que puede ocurrir;

“...*Si el viaje ha de ser es largo, nosotros podremos transportarlos-declararon los automóviles de gran marca.*

-*Si surgen peligros-exclamó el guerrero...yo os defenderé con mi escudo y espada.*

-*Y si tenéis apetito...*

Lo importante de marcharnos de aquí...”

“...*No tardó la luna blanca en derramar sus clarísimos destellos en la oscuridad de la noche, y las casas, las iglesias, los campanarios y los contados transeúntes...pero nuestros intrépidos juguetes no se asustaron...*”

²⁷ Ediciones CARTOCCINO / Editorial CARTOCCINO 1926-1932. En 1933 se convierte en Editorial / Ediciones CARROCCIO de Gino y Renzo Boschi. Perdura hasta 1955.

En un lenguaje sencillo y claro el texto estimula la capacidad reflexiva de los niños y los enfrenta al valor de las cosas sencillas. La escritura de Ginesi es cercana y ayuda al autoconocimiento pues los niños/as se identifican con los personajes que representan valores nobles.

“La fuga dei giocattoli” fue publicada por primera vez en Italia en 1936, traducida al español y publicada por la editorial Reguera en 1943 en la España Franquista. Se trata de un relato en doce capítulos breves en 70 páginas. Contiene dibujos, 3 láminas en color, papel cuché. La encuadernación cartoné con lomo de tela.

Se observa una intelectual que ahora escribe para denunciar con discreción y contundencia las injusticias de su tiempo. Ginesi tiene un compromiso, y no es superficial, le afecta directamente. En el texto se observan situaciones de la sociedad que representa.

La protagonista, la pequeña Luz conoce a María Rosa, una niña pobre, *“...que vivía una existencia triste sin papá...”* le muestra sus juguetes: *“Esta es Nadia, la más bonita; esas son Flora y Margarita y esa otra más fea y negra es Sara, la morenilla ...”*

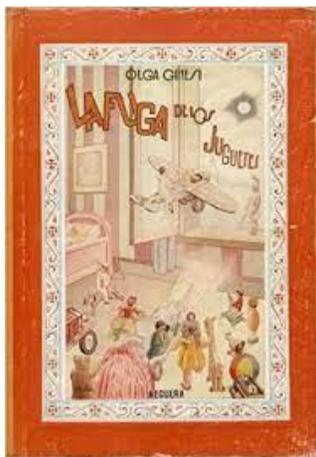


Figura 1. Portada La fuga de los juguetes. 1ª. edición Reguera, 1943.

Su obra censurada ha perdurado, pero no está presente en la multitud de obras de la literatura para niños. El conjunto bibliográfico localizado se encontró en bibliotecas italianas y en negocios de anticuarios o tiendas de coleccionistas. Sus libros fueron confiscados, unos pocos han permanecido resguardados en los depósitos de las bibliotecas, que no los eliminaron pese a la censura, o del deterioro, la huella imborrable del paso del tiempo y utilización.

Desde la antigüedad regímenes religiosos o dictatoriales han intentado destruir el acervo cultural de la humanidad, han pretendido borrar las huellas, los testimonios y la cultura colectiva. Las bibliotecas

han sido depositarias de la memoria, pero no han estado libres de confiscaciones o destrucción. Han conservado las expresiones de escritores olvidados y han difundido de forma muy fragmentaria la obra intelectual de hombres y mujeres perseguidos.

Es importante reconocer que muchas de ellas albergan ejemplares únicos provenientes de colecciones privadas o que representan el patrimonio cultural del mundo.

La situación de exclusión, y marginalidad hace difícil acceder a toda la obra literaria de Ginesi.

La fragilidad y la destrucción de vidas y del patrimonio cultural ocurrida como resultado de la Segunda Guerra Mundial, impactó irreparablemente la vida cultural del mundo. Esta aniquilación repercute en la sociedad actual y sus problemáticas. Al respecto Umberto Eco reflexiona “...*Los enemigos son distintos a nosotros y siguen costumbres que no son las nuestras...distintos por su color...siempre huelen mal.*”²⁸

Bibliografía encontrada

En la búsqueda desarrollada en catálogos de bibliotecas italianas hemos recogido datos de los siguientes títulos relacionados a las publicaciones de Olga Ginesi:

1926

1. Piccoli cuori. Monza: Catoccino.

1929

2. Patria lontana: Patria diletta. Monza: Cartoccino, stampa
3. In campagna. Monza: Cartoccino

1932

4. Aneddoti garibaldini. Monza: Cartoccino, [1932 ca.]
5. Nonno, raccontami di Garibaldi. Torino: Paravia.
6. Feste. Paravia. (acquerelli-di-Carlo)

1934

7. Un nonno e sette nipotini. Milano: Carroccio, stampa
8. Villa Gloria Love Nest. Ed. Carroccio

²⁸ Eco. U. 2013. Construir el enemigo y otros relatos.

9. Pinocchietta

1936

10. La fuga dei giocattoli. Milano: A. Vallardi.

1940

11. Eroine Italiane In Terra D'africa. Milano. Ed. Carroccio.

1949

12. Quando i grandi erano piccoli: episodi dell'infanzia di uomini illustri / O. Ginesi ; illustrazioni di P. De Vita. Milano: Genio, stampa

13. Presagi di Gloria: Episodi dell'infanzia di uomini illustri. Con 28 grandi tavole in nero di Pier Lorenzo de vita. Milano: Ed. Genio. (Tip. Archetipografia)

Registro de algunas Portadas.

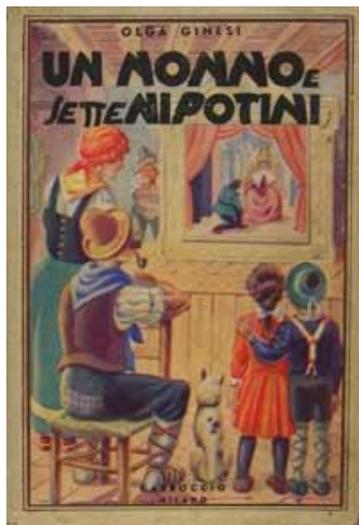


Figura 2. Portada del libro Un nonno e sette nipotini. (Un abuelo y siete nietos) Ed. Carroccio 1943

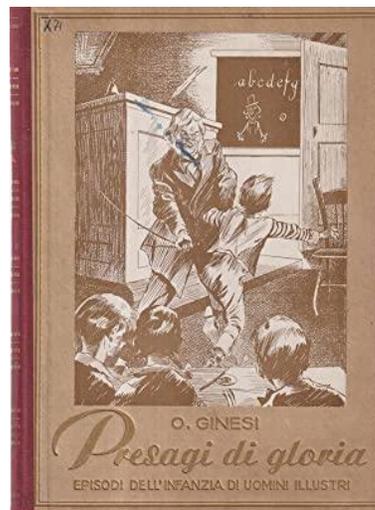


Figura 3. Portada del libro La vendetta dei fiori. (La venganza de las flores) ed. Paravia y Torino, 1931



Figura 4. Portada del libro Figli d'Italia (hijos de Italia). Ed. Carroccio 1934

5.



Figura

Portada del libro Presagi di gloria (Presagios de gloria). Ed. Genio 1949



Figura 6. Portada del libro "feste" paravia 1932 acquerelli di carlo nicco



Figura 7. Portada del libro "Villa Gloria" Love Nest. Ed. Carroccio .1934

En gran parte del mundo después de la Segunda Guerra Mundial, se despertó la inquietud por el cuidado de los niños, las víctimas más inocentes que dejó atrás esta catástrofe...se buscó entregarles no solo alimento sino también nutrir su alma e intelecto. Los escritores y poetas que se inspiraron en los niños levantaron sus voces en favor de la protección del rostro concreto de la niñez.

La poeta chilena Gabriela Mistral hace un llamado especial a Italia para proteger a los niños, huérfanos de la Guerra Mundial:

“... se trata de velar desde ahora mismo sobre esta porción popular de la Italia futura... todos sabemos que los momentos de salvar a un huérfano son la infancia o su adolescencia, y que estas edades, si son felices, darán a la sociedad un buen ciudadano más tarde o bien se entregarán a la Nación solamente un amargado o un desesperado y en todo caso un violento hijo de la violencia al nacer y después hijo de olvido y el abandono.

Un grupo de romanos hace este llamado en favor de los “Hijos de la Guerra” y aguarda la respuesta de toda Italia, patria sensible como la que más...”²⁹

Masacre en Lago Maggiore.

Olga, durante la ocupación nazi -al igual que un número indeterminado de intelectuales judíos- fue detenida y asesinada en la masacre del lago Maggiore. El asesinato del otoño de 1943 fue la primera masacre ocurrida en Italia y, la segunda en número de víctimas, al menos 57 personas judías fueron aniquiladas³⁰.

El 11 de septiembre el batallón de las SS había ocupado la costa piemontesa del lago, durante las semanas que siguieron los oficiales nazis continuaron con las redadas.

Olga de 48 años, se cuenta entre las catorce víctimas de Baveno (Verbano-Cusio-Ossola), ubicada en la provincia de Novara,³¹.

Ella se había alejado y refugiado en la villa "il Castagneto" que tenía la familia Luzzatto Ginesi, ahí fue apresada junto a su hermana Bice, sus sobrinas Maria Grazia y Silvia. Era de noche y estaba lloviendo, les ordenaron subir a un camión, fueron trasladadas por una calle angosta cerca del lago Maggiore, y con la excusa de haber tomado el camión equivocado, les ordenaron bajar, los focos las alumbraron. Un oficial de las SS les ordenó no moverse...

²⁹ Mistral, Gabriela, 1889-1957. Llamado por los "hijos de la guerra" [manuscrito] Gabriela Mistral. Archivo del Escritor. Disponible en Biblioteca Nacional Digital de Chile <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/623/w3-article-137887.html> . Accedido en 3/7/2021.

³⁰ <https://kriplit.com/holocausto-del-lago-maggiore/>

³¹ Baveno (14 víctimas): Mario Luzzatto, 53 años; Bice Ginesi, 45 años; Olga Ginesi, 48 años; Silvia Luzzatto, 20 años; Maria Grazia Luzzatto, 18 años. - Emil Serman, 62 años; Maria Müller, 43 años; Stefania Müller, 41 años; Giulia Werner, 77 años; Sofia Czolosinska, 39 años. - Joseph Wofsi, 70 años; Emma Baron, 61 años. - Carla Caroglio, 25 años. - Fanny Jette Engel,

Fue asesinada entre el 22 de septiembre de 1943 o el 15 de octubre de 1943, nuevamente la imprecisión en las fechas se debe a la alteración de los datos que se reúnen a través de los testimonios de los declarantes en el juicio.

Según el testimonio del jardinero de Castagneto (...) *“Se llevaron a las cuatro mujeres. No los vi, pero las escuché llorar mientras los empujaban hacia la camioneta. No sabíamos nada más. Después de la guerra, nos mostraron una calavera...pero no los reconocí”*³²

El esposo de Bice, el ingeniero milanés Mario Luzzatto fue asesinado en otro lugar. El lunes 13 de septiembre era un día gris y lluvioso, llegaron a la Villa los soldados de las SS, uno se acercó al jardinero Egidio Ferigato dijo: Luzzatto, pero el guardia comunal Libertato Temporelli intervino: “el doctor está arriba”. Poco después se lo llevaron caminando en dirección a Baveno. Mientras tanto cuatro soldados de las SS fueron apostados en la villa para vigilar a las mujeres de la familia (la esposa de Mario, Bice, su hermana Olga y sus dos hijas Maria Grazia e Silvia) mientras un quinto soldado registraba la casa en busca de dinero, forzando a Bice a darle todo. La noche del 15 de septiembre se las llevaron. La cocinera Irma Prevedini fue testigo ocular de los hechos. La intervención de un amigo, Mario Braschi, ante las autoridades fue inútil (Klinkhammer, 1997).

Los soldados pidieron a la cocinera, vino y comida, comieron y bebieron al sol, mas tarde vino un camión a llevarse los enseres personales de la familia. Al parecer, la masacre tenía el único propósito de robar a las víctimas sus posesiones, el robo era parte normal de la ocupación alemana.

No hay pistas de por qué razón el esposo de Olga, Gino, no está con ella.

La noticia de esta aniquilación sólo fue publicada en Italia a mediados de 1945.

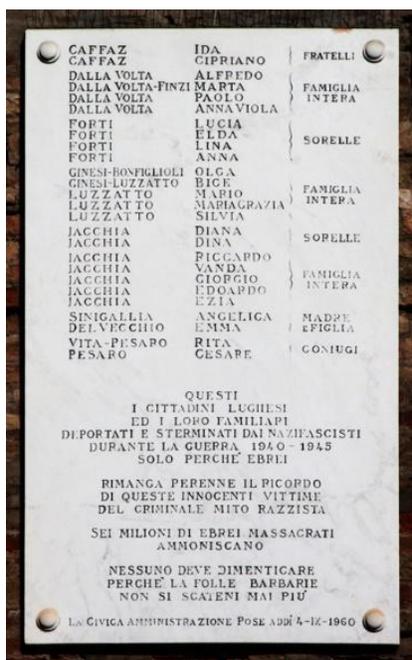
El juicio de Osnabrück³³, sobre las masacres de Baveno, Arona, Meina, Stresa y Mergozzo comenzó en 1964, los aportes de información del Centro di Documentazione Ebraica Contemporánea y los testimonios de más de 180 testigos fueron claves para la comisión investigadora. En 1968 recién se pudo realizar el juicio y se extendió por seis meses. La sentencia del 5 de julio condenó a los tres capitanes Hans Krüger, Herbert Schnelle y Hans Roehwer a cadena perpetua y a tres años, como ejecutores, a los dos suboficiales Oskar Schultz y Ludwig Leithe.³⁴ Sin embargo, en 1970 el Tribunal

³² http://curba.racine.ra.it/_static/materialeStud/olocausto/scheda_LUZZATTO.htm

³³ <https://kripkit.com/holocausto-del-lago-maggiore/>

³⁴ <https://kripkit.com/holocausto-del-lago-maggiore/>

Supremo de Berlín, los absolvió y ordenó su puesta en libertad, declarando los delitos prescritos, con una sentencia definitiva de abril de ese año.



El 4 de septiembre de 1960 en la Piazza Martiri del Municipio de Lugo se instala una placa de mármol como mudo testigo de quienes fueron masacrados en el Lago Maggiore. El nombre de Olga, de su familia y de las otras víctimas de la matanza figuran en ella.

Figura 8. Placa conmemorativa. Fuente: Centro di Documentazione Ebraica Contemporanea

Como es sabido, la guerra hirió al mundo, una vez más lo cambió. Esa es la atmósfera que genera un soplo inmediatamente reconocible en la obra de Olga Ginesi.

Analizar a Ginesi es una experiencia invariablemente emocional, que conlleva repensar el presente, y reconocer el pasado, su trayectoria desemboca en el futuro personal y porqué no decirlo, social. Estamos todos conectados en un “nosotros”. Ser conscientes del impacto que produce cada acto es fundamental para la supervivencia.

Coincidimos, en que no se puede leer una obra literaria, o cualquier obra de arte, ajena al momento de su creación. Las experiencias permean las expresiones sociales y culturales.

La singularidad de la contribución de Olga Ginesi a la literatura, nunca podrá ser dimensionada ya que su aniquilación cortó la expresión de su voz. A pesar de la aparente simpleza que transmite su narrativa, ofrece elementos que contribuyen a la resignificación de sus relatos.

Ginesi escribe entreveradas delicadamente situaciones, suaves palabras y formas definidas, claras, da al joven lector la libertad de entender lo que tenga que entender.

La escritora esboza simbólicamente experiencias de vida en sus diferentes facetas. Enfrenta al lector con duras circunstancias, consciente que en su trayectoria necesitará tener esa referencia, poder sobreponerse, e ir más allá de sus circunstancias.

Como cierre del cuento “La fuga de los juguetes” la pequeña Luz habla con su madre:

“...tuve una pesadilla extraña, muy complicada...Mamá hay que enviar enseguida a María Rosa, la muñeca Flora...La madre comprendió que su constante plegaria había sido por fin oída, y el ángel bienhechor en el sueño de su hijita, había descendido de la altura para tocar el corazón de su chiquitina.”
(p.71)

Clarissa Pinkola Estés³⁵, respecto a los cuentos reconoce que están colmados de guías en medio de las complejidades de la vida: *"Los cuentos son una medicina [...] Tienen un poder extraordinario; no exigen que hagamos, seamos o pongamos en práctica algo; basta con que escuchemos...un cuento no es simplemente un cuento. En su sentido más innato y apropiado, es la vida de alguien..."*(p.377)

La escritura y la lectura son experiencias complejas y generosas, quizás hasta privadas. Son actos de libertad y valentía. La obra literaria de Ginesi hace referencia al momento que le toca vivir, en ella Olga se asoma sin miedo y nos deja recuerdos que permanecen cautivos.

Si bien Olga Ginesi no fue una escritora destacada más allá de su tiempo, es parte del grupo de artistas censurados, prohibidos y aniquilados por la intolerancia del nazismo. Finalmente, parte de sus obras tienen resguardo en bibliotecas de Europa y aún puede ser conocida.

³⁵ Clarissa Pinkola Estés, poetisa, contadora y guardiana de antiguos cuentos de la tradición latinoamericana.

Referencias

1. Biblioteca Nacional de Chile. "Alfabetizar a la población", en: Prensa escolar: palabras y ecos de las escuelas y liceos en el Chile republicano. Memoria Chilena. Disponible en <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-333803.html>.
2. Birkett, Jennifer, «Margaret Storm Jameson y el PEN Centre de Londres: compromiso movilizador», E-rea [En ligne], 4.2 | 2006, documento 9, mis en ligne le 15 de octubre de 2006 , consulté le 04 de septiembre de 2021. URL: <http://journals.openedition.org/erea/256>; DOI: <https://doi.org/10.4000/erea.256>
3. Bortolon, A. (2018). La construcción discursiva de la patria en los libros escolares del fascismo italiano (1930-1943). Tesis de Doctorado en Ciencias del Lenguaje Mención Lingüística Aplicada Facultad de Lenguas Universidad Nacional de Córdoba.
4. Cervera, J. La conciencia como objetivo. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/literatura-infantil-en-la-construccion-de-la-conciencia-del-nino--0/html/ffbceca0-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html>
5. Centro Interdipartimentale di Studi Ebraici dell'Università di Pisa. <http://www.cise.unipi.it/ebreistranieriitalia/index.php?lang=it>
6. Centro de Documentación Judío Contemporáneo <http://www.museoshoah.it/home.asp>
7. Chartier, R. (1999) "Cultura escrita, literatura e historia. Conversaciones con Roger Chartier. Fondo de Cultura Económica.
8. Fondazione centro di documentazione ebraica contemporanea <http://old.cdec.it/>
9. Il dataset "Shoah Victims' names" è stato pubblicato in modalità Linked Open Data sul portale dati.cdec.it ed è accessibile tramite Endpoint SPARQL <http://www.smbr.it/ginesi-olga/>
10. Fundación Franco Fossati, Italia. Centro de estudios y documentación internacional sobre cómic, comunicación e imagen <http://www.lfb.it/fff/index.htm>

11. Ginesi, O. (1943). *La fuga de los juguetes*. Barcelona: Reguera.
12. Klinkhammer, K. (1997) *Stragi naziste in Italia: la guerra contro i civili (1943-44)*. Donzelli pp-60-61
13. Holocausto del Lago Maggiore. <https://kripkit.com/holocausto-del-lago-maggiore/>
14. Letteratura dimentica: Letteratura per ragazzi <http://www.letteraturadimenticata.it/>
15. Markowska-Manista, U., Zakrzewska-Oledzka, D. M. (2019): La pedagogía de Janusz Korczak y los métodos de trabajo participativo con los niños por sus derechos humanos, *Sociedad e Infancias*, 3, 295-313.
16. Mistral, Gabriela, 1889-1957. *Con Ada Negri* [manuscrito] [Gabriela Mistral]. Archivo del Escritor. Disponible en Biblioteca Nacional Digital de Chile <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/623/w3-article-137164.html>. Accedido en 19/7/2021.
17. Mistral, Gabriela, 1889-1957. *Llamado por los "hijos de la guerra"* [manuscrito] Gabriela Mistral. Archivo del Escritor. Disponible en Biblioteca Nacional Digital de Chile. <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/623/w3-article-137887.html>. Accedido en 3/7/2021.
18. Musetti, L. (2008). *Ebrei italiani in Cile 1939-1947 = Judíos italianos en Chile 1939-1947*. Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Centro de Estudios Judaicos.
19. Nelis, J. (2009). *Italian Fascism and Culture: Some Notes on Investigation*. *Historia Actual Online*.
20. Peña Muñoz, M. (1982). *Historia de la literatura infantil chilena*. Santiago: Andrés Bello.
21. Pinkola, C. (2018). *Mujeres que corren con los lobos*. Barcelona: Ediciones B.
22. Porras Suárez, R. A. (2017). Reseña de *Escritos: la literatura infantil, los niños y los jóvenes*. *Infancias Imágenes*, 16(2), 335–339. <https://doi.org/10.14483/16579089.12117>
23. Ramírez, D. (2011). *Entrevista a Ludwig Zeller y Susana Wald (fragmentos)*. Oaxava, Noviembre.
24. Selfa, M. (2015). *Estudios científicos sobre literatura infantil y su didáctica: revisión bibliográfica (2000-2014)*. *Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura*, (13), 65-84. ISSN: 1885-446X. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=259138240004>

25. Smolensky, E. M. (1995). El exilio de científicos y académicos italianos judíos y los orígenes de la colectividad judía italiana de Argentina (1938 - 1948). Un proceso de resignificación social. *Ibero-Amerikanisches Archiv*, *21*(1/2), 191–221. <http://www.jstor.org/stable/43392709>
26. Storia, arte e cultura della bassa Romagna. <http://www.sibr.it/>
27. Tutto & dove. <https://www.museopartigiano.it/>
28. UNICEF. <https://www.unicef.it/convenzione-diritti-infanzia/>
29. Vallejo, Irene. (2020). El infinito en el junco. Madrid: Siruela.